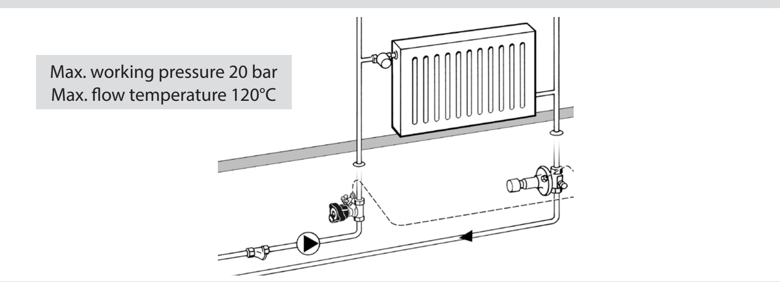
avrora-arm.ru
+7 (495) 956-62-18

Type ASV-BD DN15 - 50, PN 20

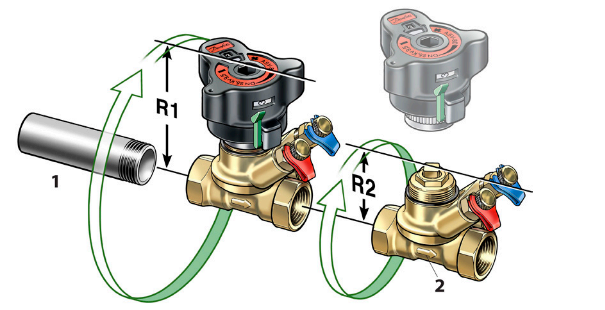
VIA6B22M 01/2015 013R9507

GB — Manual balancing valve



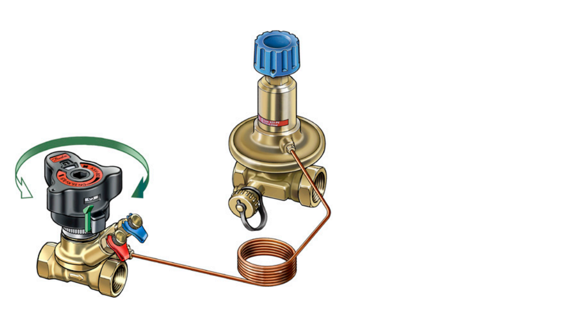
Application
ASV-BD is a partner valve used together with the automatic balancing valve ASV-P/PV to control the differential pressure in risers.
Very recommendable if flow verification is required or radiator valves have no presetting facilities.

DN	R1/R2 (mm)	Int. thread
15	86/87	Rp ½
20	89/69	Rp ¾
25	91/71	Rp 1
32	118/84	Rp 1¼
40	118/84	Rp 1½
50	124/90	Rp 2

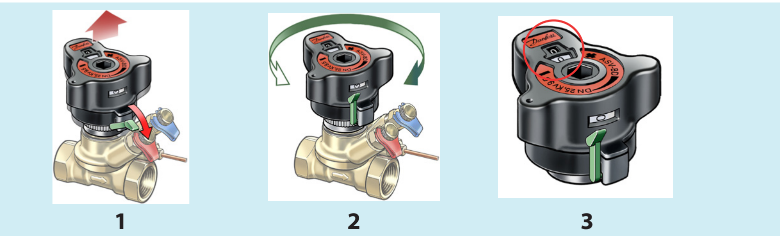


Fitting
ASV-BD must be installed in the riser flow pipe. It is recommended that a strainer is installed in the system. Before fitting the valve the installer must ensure that the pipe system is clean and:
1. The valve can be turned 360 degrees if threaded pipe is used.
2. The valve is oriented according to the flow arrow.

ASV-BD must in addition be installed as determined by installation conditions.

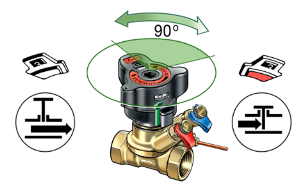


Impulse tube connection
The impulse tube must be fitted using an 8 mm spanner. In working position one of the test plugs must be open.
ASV-BD outside control loop: Blue test plug must be open and flow verification is possible. Ensure ASV-BD is set on max. value.
ASV-BD inside control loop: Red test plug must be open and flow limitation is possible.
Default position: Blue test plug is open.

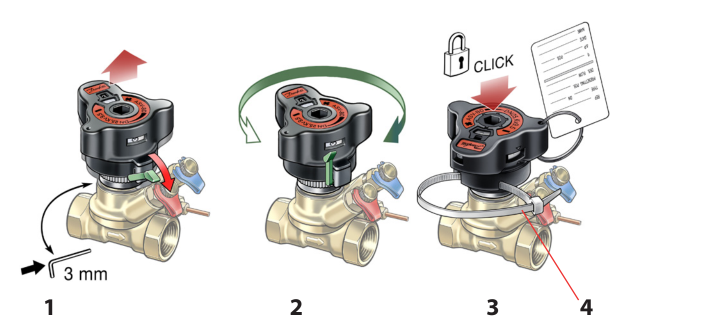


Removal of handle
1. The union nut becomes accessible when the green lock is released.
2. Turn scale to 0.0 and unscrew the union nut.

Calibration
3. Before refitting handle ensure that the setting displays 0.0.

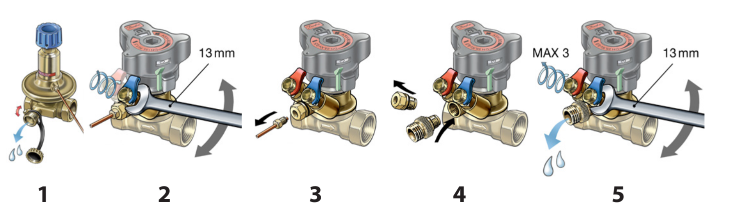


Open and close
An indicator shows:
White = open valve
Red = closed valve

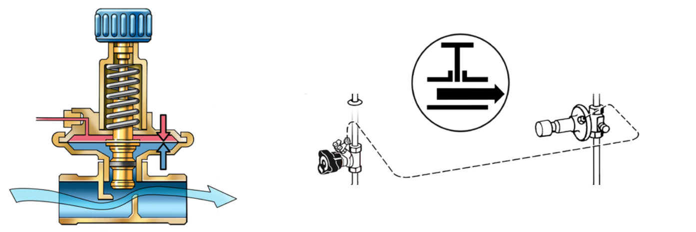


Setting
1. When valve is open the lock is released. Allen key can also be used.
2. The handle pops up and the required flow may be set.
3. Lock the setting by pressing the handle until click.

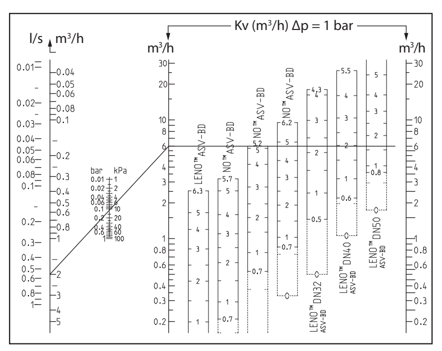
Seal
4. The setting may be protected using a sealing strip.



Drain
1. Always drain ASV-P/PV first.
2. Close blue test plug (make sure both test plugs are closed).
3. Remove the impulse tube.
4. Dismount the tube connector and fit the drain connection accessory on the ASV-BD valve.
5. Red test plug opens the inlet, max. 3 turns. Blue test plug opens the outlet, max. 3 turns. The measuring station can be turned to any position.



Pressure testing
Max test pressure: 25 bar
When testing the pressure, make sure that both sides of the membrane have the same static pressure. The impulse tube must be connected and shut-off valves must be open. If ignored the membrane of ASV-P/PV might be damaged.



Measuring the flow
The differential pressure across the valve can be measured and converted into flow using Danfoss measuring equipment.
If measuring equipment only measures the differential pressure, use presetting and differential pressure in the flow graph to convert to actual flow. Corresponding graphs can be found at www.heating.danfoss.com
Note: When measuring sized flow all radiator valves must be fully open.

DE — Manuelles Strangregulierventil

Anwendung
ASV-BD ist ein Partnerventil für den Strangdifferenzdruckregler ASV-PV.

Der Einsatz von ASV-BD empfiehlt sich, wenn eine Prüfung des Durchflusses erforderlich oder eine zusätzliche Durchflussbegrenzung gewünscht ist.

Montage
ASV-BD wird im Vorlauf eingebaut. Es wird empfohlen, einen Schmutzfänger im System zu installieren. Vor dem Einbau des Ventils ist sicherzustellen, dass das Rohrsystem frei von Verunreinigungen ist und folgende Bedingungen erfüllt sind:
1. Das Ventil kann um 360° gedreht werden, falls ein Gewinderohr verwendet wird.
2. Die Flussrichtung entspricht dem auf dem Ventil aufgeprägten Durchflusspfeil.
Darüber hinaus muss das ASV-BD gemäß den festgestellten Installationsbedingungen montiert werden.

Anschluss der Impulsleitung
Die Impulsleitung ist mithilfe eines 8-mm-Ringschlüssels zu montieren. In der Betriebsposition muss einer der Messnippel offen sein:
ASV-BD außerhalb des Regelkreises: Der blaue Messnippel muss offen sein und der Durchfluss lässt sich prüfen. Es ist sicherzustellen, dass am ASV-BD der max. Wert eingestellt ist.
ASV-BD innerhalb des Regelkreises: Der rote Messnippel muss offen sein und der Durchfluss lässt sich begrenzen.
Werkseinstellung: Blauer Messnippel ist offen.

Demontage des Griffs
1. Der Handgriff kann nach Lösen einer Verriegelung (grüner Hebel) abgenommen werden.
2. Die Skala auf 0,0 drehen und die Überwurfmutter lösen.

Kalibrierung
3. Vor der Wiedermontage Anzeige auf 0,0 stellen.

Öffnen und Schließen
Folgende Betriebszustände werden angezeigt:
Weiß = Ventil offen
Rot = Ventil geschlossen

Einstellen der Durchflussmenge
1. Die Verriegelung (grüner Hebel) kann gelöst werden, wenn das Ventil nicht geschlossen ist. Alternativ kann hierzu ein 3-mm-Innensechskantschlüssel verwendet werden.
2. Das Handrad springt nach oben und die gewünschte Durchflussmenge kann eingestellt werden.
3. Die Einstellungen werden gesichert, indem das Handrad heruntergedrückt wird, bis er hörbar einrastet.

Sicherung (Plombierung)
4. Die Einstellungen können durch Anbringen eines Sicherungsstreifens zusätzlich gesichert werden.

Entleeren
1. Das ASV-P/PV immer zuerst entleeren.
2. Blauen Messnippel schließen (sicherstellen, dass beide Nippel geschlossen sind).
3. Impulsleitung entfernen.
4. Adapter abnehmen. Der Entleerungshahn muss beim Entfernen des Adapters mit einem Ringschlüssel festgehalten werden.
5. Durch Drehen des roten Nippels (max. 3 Umdrehungen) wird der Vorlauf geöffnet. Durch Drehen des blauen Nippels (max. 3 Umdrehungen) wird der Rücklauf geöffnet. Entleerhahn und Nippel können in beliebige Position gedreht werden.

Druckprüfung
Max. Testdruck: 25 bar
Bei der Druckprüfung müssen Sie sicherstellen, dass auf beiden Seiten der Membran von ASV-PV derselbe statische Druck anliegt. Die Impulsleitung muss angeschlossen und die Absperrventile müssen offen sein. Ist dies nicht der Fall, könnte die Membran des ASV-PV beschädigt werden.

Durchflussmessung
Der Differenzdruck am Ventil lässt sich mithilfe von Danfoss Messgeräten messen und in den Durchfluss umwandeln.
Falls die Messgeräte nur den Differenzdruck messen, verwenden Sie die Voreinstellung und den Differenzdruck aus dem Durchflussdiagramm, um den Ist-Durchfluss aus dem Differenzdruck abzuleiten. Entsprechende Diagramme finden Sie in den Datenblättern unter www.waerme.danfoss.com (Produkte>Strangventile)
Hinweis: Bei der Messung der Durchflussmenge müssen sämtliche Heizkörperventile voll geöffnet sein.

DK — Manuel strengventil

Anvendelse
ASV-BD er en partnerventil, der anvendes med den automatiske indreguleringsventil ASV-P/PV til regulering af differenstrykket i stigrør.
Den anbefales især, hvis flowmåling er påkrævet, eller hvis radiatorventilerne ikke kan forindstilles.

Montering
ASV-BD skal installeres i stigestrengen. Det anbefales at installere et filter i systemet. Før montering af ventilen skal installatøren sikre, at rørsystemet er fri for snavs, og at:
1. ventilen kan drejes 360 grader.
2. ventilen monteres i henhold til flowpilen.

ASV-BD skal desuden installeres efter installationsforholdene.

Tilslutning af impulsledning
Impulsledningen skal monteres med en 8 mm-nøgle. Under drift skal en af målenipplerne være åben.
ASV-BD uden for reguleringssløjfe: Den blå målenippel er normalt åben fra fabrik. Flowmåling er mulig. Kontroller, at ASV-BD er indstillet til maks. værdi.
ASV-BD inden for reguleringssløjfe: Den røde målenippel skal være åben (blå lukket). Flowbegrænsning er mulig.
Standardindstilling: Den blå målenippel er åben.

Afmontering af håndtag
1. Omløberen bliver tilgængelig, når den grønne lås frigøres.
2. Indstil til 0,0, og skru omløberen ud.

Kalibrering
3. Kontroller, at indstillingen er på 0,0, før håndtaget genmonteres.

Afspærring
Hvis indikatoren viser:
Hvid = åben ventil
Rød = lukket ventil

Flowindstilling
1. Når ventilen er åben, kan låsen åbnes. En unbrakonøgle kan også bruges.
2. Håndtaget springer op, og flowet kan indstilles.
3. Lås indstillingen ved at trykke håndtaget ned, indtil der høres et klik.

Plombering
4. Indstillingen kan beskyttes med en forseglingsstrip.

Aftapning
1. Aftap altid ASV-P/PV først.
2. Luk den blå målenippel (kontrollér, at begge målenipler er lukkede).
3. Fjern impulsledningen.
4. Afmontér rørtilslutningen, og tilslut aftapningstilbehøret på ASV-BD-ventilen.
5. Den røde målenippel åbner for fremløb. Drej maks. 3 omgange. Den blå målenippel åbner for returløb. Drej maks. 3 omgange. Målestationen kan drejes til den ønskede position.

Trykprøvning
Maksimale prøvetryk: 25 bar
Ved trykprøvning skal begge membranens sider have the samme statiske tryk. Impulsledningen skal være tilsluttet, og afspærringsventilerne skal være åbne. Hvis dette ikke overholdes, er der risiko for beskadigelse af ASV-P/PV.

Flowmåling
Differenstrykket over ventilen kan måles og konverteres til flow med Danfoss' måleudstyr.
Hvis måleudstyret kun måler differentialtrykket, anvendes forindstilling og differenstryk i flowgrafen til at konvertere til faktisk flow. Tilsvarende grafer kan findes på www.varme.danfoss.dk
Bemærk: Måling af dimensioneret flow kræver, at alle radiatorventiler er helt åbne.

RU — Ручной балансировочный клапан

Область применения
ASV-BD применяется совместно с автоматическим балансировочным клапаном ASV-P/PV для стабилизации разности давлений теплоносителя в стояках.
Применение ASV-BD рекомендуется там, где требуется обеспечить проверку расхода или там, где клапаны радиаторных терморегуляторов не имеют устройства предварительной настройки пропускной способности.

Монтаж
ASV-BD монтируется на подающем стояке. В системе рекомендуется установить сетчатый фильтр. Перед установкой клапана трубопроводы системы должны быть промыты.
1. На резьбовых трубах клапан можно поворачивать на 360°.
2. Стрелка на корпусе клапана должна совпадать с направлением движения среды.

Дополнительные требования к установке ASV-BD определяются условиями монтажа.

Подключение импульсной трубки
Импульсная трубка устанавливается с помощью гаечного ключа на 8 мм. В рабочем положении одна из тестовых заглушек должна быть открыта.
Внешний контур регулирования ASV-BD: Синяя тестовая пробка должна быть открыта и должна быть обеспечена возможность проверки расхода. Установите макс. значение на шкале ASV-BD.
Внутренний контур регулирования ASV-BD: Красная тестовая пробка должна быть открыта и должна быть обеспечена возможность ограничения расхода.
Стандартное положение: Синяя тестовая пробка открыта.

Демонтаж рукоятки
1. После освобождения зеленого фиксатора появится доступ к соединительной гайке.
2. Поверните шкалу на значение 0.0 и отвинтите соединительную гайку.

Калибровка
3. Прежде чем установить рукоятку на место, убедитесь, что шкала показывает значение 0.0.

Открытие и закрытие
Состояние клапана показывается индикатором:
белый = клапан открыт,
красный = клапан закрыт.

Настройка
1. При открытии клапана следует отпустить фиксатор. Можно также использовать торцевой ключ.
2. Рукоятка приподнимается и можно установить желаемый расход.
3. Чтобы зафиксировать настройку, нажмите рукоятку вниз до щелчка.

Пломбирование
4. Для защиты от несанкционированного изменения настройки можно использовать пломбу.

Слив
1. Всегда сначала сливайте теплоноситель через клапан ASV-P/PV.
2. Закройте синюю тестовую пробку (должны быть закрыты обе тестовые пробки).
3. Снимите импульсную трубку.
4. Снимите трубный соединитель и подключите к клапану ASV-BD переходник для сливного шланга.
5. Красная тестовая пробка открывает впуск (макс. 3 оборота). Синяя тестовая пробка открывает выпуск (макс. 3 оборота). Измерительный блок может быть повернут в любое положение.

Гидравлическое испытание
Макс. испытательное давление: 25 бар
При проведении гидравлических испытаний регулирующая мембрана автоматических балансировочных клапанов с двух сторон должна находиться под одинаковым статическим давлением. Импульсная трубка должна быть подключена, а запорные клапаны должны быть открыты. Если не выполнить это требование, мембрана ASV-P/PV может быть повреждена.

Измерение расхода
Разность давлений в клапане можно измерить и преобразовать в значение расхода с помощью измерительного оборудования Danfoss.
Если измерительное оборудование измеряет лишь разность давлений, зная настройку клапана и разность давлений, можно узнать фактический расход можно с помощью графика. Соответствующие графики можно найти на веб-сайте www.heating.danfoss.com.
Примечание. При измерении расхода все клапаны радиаторов должны быть полностью открыты.

PL — Ręczny zawór równoważący

Zastosowanie
ASV-BD jest zaworem współpracującym z automatycznym zaworem równoważącym ASV-P/PV. Służy do przekazywania kapilarą impulsu wykorzystywanego do regulowania ciśnienia różnicowego między pionami zasilającym i powrotnym w instalacjach z zaworami termostatycznymi bez nastawy wstępnej jak również w aplikacjach gdzie wymagane jest ograniczenie lub weryfikacja przepływu.

Montaż
ASV-BD musi być zamontowany na pionie zasilającym. Zaleca się zainstalowanie filtra po stronie zasilającej zaworu. Przed zamontowaniem zaworu należy upewnić się, że instalacja jest wolna od zanieczyszczeń oraz, że:
1. zawór może być obrócony o 360° w przypadku połączenia gwintowego.
2. zawór jest ustawiony zgodnie ze strzałką określającą kierunek przepływu.
Usytuowanie zaworu ASV-BD należy dostosować do istniejących możliwości montażu.

Podłączenie rurki impulsowej
Rurkę impulsową montuje się za przy użyciu klucza płaskiego 8mm. W pozycji roboczej jeden z króćców pomiarowych musi być otwarty.
ASV-BD na zewnątrz regulowanej petli: Niebieski króciec pomiarowy musi być otwarty wówczas weryfikacja przepływu jest możliwa. Upewnij się że ASV-BD jest w pełni otwarty (nastawa max.).
ASV-BD wewnątrz regulowanej pętli: Czerwony króciec pomiarowy musi być otwarty wówczas weryfikacja przepływu jest możliwa.
Nastawa fabryczna: Niebieski króciec pomiarowy jest otwarty.

Zdjęcie głowicy nastawczej
1. Zdjęcie głowicy nastawczej jest możliwe wtedy gdy zielona dźwignia zabezpieczenia jest zwolniona.
2. Ustawić zawór w pozycji 0.0 i odkręcić głowicę nastawczą.

Kalibracja
3. Przed ponownym założeniem głowicy należy upewnić się, że nastawa na niej wynosi 0.0.

Otwieranie i zamykanie
Kolor wskaźnika oznacza:
Biały: zawór otwarty
Czerwony: zawór zamknięty

Ustawienia przepływu
1. Nastawę dokonuje się gdy (kiedy) zawór jest otwarty i dźwignia zabezpieczenia jest zwolniona. Do zwolnienia zabezpieczenia można użyć również klucza imbusowego.
2. Po zwolnieniu zabezpieczenia głowica nastawcza zaworu odskakuje i można dokonać żądanej nastawy.
3. Zablokowanie nastawy następuje poprzez wciśnięcie głowicy nastawczej aż nastąpi kliknięcie.

Zabezpieczenie
4. Nastawa może zostać zabezpieczona za pomocą opaski zaciskowej.

Króciec spustowy
1. Najpierw należy zawsze opróżnić zawór ASV-P/PV.
2. Zamknąć niebieski króciec pomiarowy (należy upewnić się, że oba króćce są zamknięte).
3. Odkręć rurkę impulsową.
4. Odkręć adapter rurki impulsowej. Zamontuj adapter kurka spustowego na zaworze ASV-BD .
5. Odkręć czerwony króciec pomiarowy, aby odwodnić po stronie wlotowej. Max. 3 obroty. Odkręć niebieski króciec pomiarowy, aby odwodnić po stronie wylotowej. Max. 3 obroty. Korpus, na którym znajduje się kurek spustowy oraz króćce pomiarowe można obracać w dowolną pozycję.

Próba ciśnieniowa
Maks. ciśnienie próbne: 25 barów
Podczas próby ciśnieniowej należy się upewnić, że ciśnienie statyczne po obu stronach membrany jest identyczne. Rurka impulsowa musi być podłączona, a zawory odcinające — otwarte. W przeciwnym razie może dojść do zniszczenia membrany zaworu ASV-P/PV.

Pomiar przepływu
Ciśnienie różnicowe na zaworze może być mierzone i przeliczone na przepływ za pomocą urządzenia pomiarowego Danfoss PFM. Jeśli urządzenie pomiarowe mierzy jedynie ciśnienie różnicowe wówczas, aby określić przepływ należy odczytać z diagramu na podstawie nastawy oraz pomierzonego ciśnienia różnicowego. Diagram można znaleźć w karcie katalogowej zaworu na www.ogrzewanie.danfoss.pl
Uwaga: Podczas pomiaru grzejnikowe zawory termostatyczne musza być całkowicie otwarte.

FR — Vanne d'équilibrage manuelle

Application
L'ASV-BD est une vanne associée utilisée avec la vanne d'équilibrage automatique ASV-P/PV pour limiter la pression différentielle dans les colonnes montantes.
Hautement recommandable si une vérification du débit est nécessaire ou si les robinets thermostatiques n'ont pas de préréglages.

Montage
L'ASV-BD doit être installée sur la conduite de départ de la colonne montante. Il est recommandé d'installer un filtre sur le système. Avant de monter la vanne, l'installateur doit s'assurer que le système de conduites est propre et que :
1. La vanne peut être tournée à 360 degrés si un tube fileté est utilisé.
2. La vanne est orientée conformément à la flèche indiquant le sens du débit.
En outre, l'ASV-BD doit être installée comme spécifié dans les conditions d'installation.

Raccord du tube d'impulsion
Le tube d'impulsion doit être monté à l'aide d'une clé plate de 8 mm. En position de fonctionnement, l'une des prises de pression doit être ouverte.
Prise de pression en aval de l'ASV-BD :
La prise de pression bleue doit être ouverte et la vérification du débit est possible. Vérifier que l'ASV-BD est bien réglée sur la valeur maximale.
Prise de pression en amont de l'ASV-BD :
La prise de pression rouge doit être ouverte et le réglage du débit est possible.
Position par défaut : La prise de pression bleue est ouverte.

Démontage de la poignée
1. L'écrou de fixation est accessible une fois le levier vert débloqué.
2. Tourner l'échelle jusqu'à 0.0 et dévisser l'écrou de fixation.

Étalonnage
3. Avant de réinstaller la poignée, s'assurer que l'affichage indique bien 0.0.

Ouverture et fermeture
Un indicateur signale :
blanc = vanne ouverte
rouge = vanne fermée

Réglage
1. Lorsque la vanne est ouverte, le verrouillage est ôté. Une clé Allen peut aussi être utilisée.
2. La poignée se soulève et le réglage souhaité peut être défini.
3. Verrouiller le réglage en enfonçant la poignée jusqu'à entendre un clic.

Plombage
4. Une fente de plombage permet de protéger le réglage.

Vidange
1. Purger toujours l'ASV-P/PV en premier lieu.
2. Fermer la prise de pression bleue (bien vérifier que les deux prises sont fermées).
3. Ôter le tube d'impulsion.
4. Démonter le raccord du tube et installer le raccord de vidange sur la vanne ASV-BD.
5. La prise de pression rouge ouvre l'entrée (3 tours max.). La prise de pression bleue ouvre la sortie (3 tours max.). La prise de mesure peut être tournée dans n'importe quelle position.

Test de pression
Pression d'essai max. : 25 bar
Lors de l'essai de pression, vérifier que les deux côtés de la membrane ont la même pression statique. Le tube d'impulsion doit être connecté et les vannes d'arrêt doivent être ouvertes. Le manque de vigilance vis-à-vis de la membrane de l'ASV-P/PV peut en occasionner la dégradation.

Mesure du débit
La pression différentielle dans la vanne peut être mesurée et convertie en débit au moyen de l'équipement de mesure Danfoss.
Si l'équipement de mesure ne mesure que la pression différentielle, utiliser les préréglages et la pression différentielle du graphique de débit pour une conversion en débit réel. Des graphiques appropriés sont disponibles sur www.heating.danfoss.com.
Remarque : Lors de la mesure du débit réglé, tous les robinets thermostatiques doivent être complètement ouverts.

EE — Käsiseadega tasakaalustusventiil

Kasutamine
ASV-BD ventiile kasutatakse koos automaatsete tasakaalustusventiilidega ASV-P/PV diferentsiaalrõhu reguleerimiseks püstikutes.
Väga soovitatav kasutada tingimustes, kus on vaja mõõta vooluhulka või kus radiaatoriventiilid ei ole eelseadistusega.

Paigaldamine
ASV-BD tuleb paigaldada pealevoolutorustikule. Soovitatav on paigaldada süsteemi filter. Enne ventiili paigaldamist tuleb veenduda, et torustik on puhas ja:
1. keermestatud toru kasutamisel peab olema võimalik ventiili 360 kraadi keerata.
2. ventiili korpusel oleva noole suund peab ühtima voolu suunaga.

Lisaks sellele tuleb ASV-BD paigaldamisel juhinduda paigaldustingimustest.

Impulsstoru ühendus
Keerake impulsstoru 8 mm kuuskantvõtme abil kinni. Tööasendis peab üks mõõtenippel olema lahti.
ASV-BD väljaspool regulеerimiskontuuri: Sinine mõõtenippel peab olema avatud ja vooluhulga mõõtmine on võimalik. Veenduge, et ASV-BD on seatud maksimaalsele väärtusele.
ASV-BD sisemine kontrollahel: Punane mõõtenippel peab olema avatud ja vooluhulga piiramine on võimalik.
Vaikimisi asend: Sinine mõõtenippel on avatud.

Käepideme eemaldamine
1. Ühendusmutrile pääseb juurde, kui roheline lukk on vabastatud.
2. Keerake skaala näidule 0.0 ja keerake ühendusmutter maha.

Kalibreerimine
3. Enne käepideme tagasipanekut veenduge, et näit on 0.0.

Avamine ja sulgemine
Näidiku värv:
Valge = ventiil on avatud
Punane = ventiil on suletud

Seadistamine
1. Kui ventiil on avatud, lukusti avaneb. Avamiseks võib kasutada ka kuuskantvõtit.
2. Käepide klõpsab ülespoole; nüüd saab seada vajaliku vooluhulga suuruse.
3. Seadistuse lukustamiseks vajutage käepidemele, kuni kuulete klõpsatust.

Tihend
4. Seadistuse muutmist saab tõkestada plommiriba paigaldamisega.

Tühjendamine
1. Alati tühjendage esmalt ASV-P/PV.
2. Sulgege sinine mõõtenippel (veenduge, et mõlemad mõõtenipplid on kinni).
3. Eemaldage impulsstoru.
4. Eemaldage impulsstoru liitmik ja paigaldage tühjenduskraan ASV-BD ventiilile.
5. Punane mõõtenippel avamisega saab tühjendada pealevoolu poole. Kuni 3 pööret! Sinine mõõtenippel on tagasivoolu poole tühjendamiseks, kuni 3 pööret. Mõõtejaama võib pöörata igasse asendisse.

Survеproov
Suurim katserõhk: 25 bar
Süsteemi rõhukatsetusel peab veenduma, et membraani mõlemal pooltel on ühesugune staatiline rõhk. See tähendab, et impulsstoru peab olema ühendatud ja kõik sulgeventiilid avatud. Eespool kirjeldatud toimingu eiramise korral võib ASV-PV membraan saada kahjustusi.

Voolu mõõtmine
Danfossi mõõteseadme abil saab mõõta diferentsiaalrõhu üle ventiili ja teisendada seda vooluhulgaks.
Kui mõõteseade ainult mõõdab diferentsiaalrõhku, siis vooluhulgaks teisendamiseks kasutage eelseade ja diferentsiaalrõhu diagrammi. Vastavad diagrammid leiate veebilehelt www.heating.danfoss.com
Märkus: vooluhulka mõõtes peavad kõik radiaatori termostaatventiilid olema täielikult avatud.

LT — Rankinio balansavimo ventilis

Talkymas
ASV-BD yra porinis ventilis, naudojamas kartu su automatiniu balansavimo ventiliu ASV-P/PV slėgio perkryčiui stovuose reguliuoti.
Ypač rekomenduojama jį naudoti, jei reikalingas srauto patikrinimas arba radiatorių ventiliai neturi nustatymo galimybės.

Tvirtinimas
ASV-BD turi būti sumontuotas tiekiamo vamzdyno stove. Rekomenduojama, kad sistemoje būtų sumontuotas filtras. Prieš tvirtindamas ventilį montuotojas turi įsitikinti, ar vamzdis švarus ir:
1. ventilį galima pasukti 360 laipsnių (jeigu naudojamas vamzdis su sriegiu).
2. Ventilis nukreiptas pagal srauto kryptį.

Be to, ASV-BD turi būti sumontuotas taip, kaip nustatyta montavimo sąlygose.

Impulsinio vamzdelio jungtis
Impulsinį vamzdelį pritvirtinkite naudodami 8 mm veržliaraktį. Darbinėje padėtyje vienas iš matavimo antgalių turi būti atidarytas.
ASV-BD išorinė reguliavimo kilpa: Mėlynas matavimo antgalis turi būti atidarytas, turi būti srauto patikrinimo galimybė. Įsitikinkite, kad nustatyta maksimali ASV-BD vertė.
ASV-BD vidinė reguliavimo kilpa: Raudonas matavimo antgalis turi būti atidarytas, turi būti srauto patikrinimo galimybė.
Numatytoji padėtis: Mėlynas matavimo antgalis atidarytas.

Rankenėlės nuėmimas
1. Prijungimo veržlę galima pasiekti atlaisvinus žalios spalvos fiksatorių.
2. Nustatykite skalės reikšmę ties 0,0 padala ir atsukite prijungimo veržlę.

Kalibravimas
3. Prieš pritvirtindami rankenėlę, įsitikinkite, ar nustatyta reikšmė yra 0,0.

Atidarymas ir uždarymas
Indikatorius rodo:
Balta spalva = ventilis atidarytas
Raudona spalva = ventilis uždarytas

Nustatymas
1. Atleidus fiksatorių, ventilis atidaromas. Tam galite naudoti ir „Allen" raktą.
2. Rankenėlė pakyla – galima nustatyti reikiamą srautą.
3. Norėdami užfiksuoti nustatymą, spauskite rankenėlę, kol ši spragtelės.

Sandarinimas
4. Nustatymą galima apsaugoti jį užplombuojant.

Drenažas
1. Pirmiausia visuomet išleiskite termofikatą iš ASV-P/PV.
2. Uždarykite mėlyną matavimo antgalį (įsitikinkite, kad abu matavimo antgaliai būtų uždaryti).
3. Nuimkite impulsinį vamzdelį.
4. Išmontuokite vamzdelio jungtį ir uždėkite drenažo jungties priedą ant ASV-BD ventilio.
5. Raudonas matavimo antgalis atidaro srautą prieš ventilį (galima sukti daugiausia 3 kartus). Mėlynas matavimo antgalis atidaro srautą už ventilio (galima sukti daugiausia 3 kartus). Matavimo antgalius galima pasukti į bet kurią pusę.

Slėgio bandymas
Maks. bandymo slėgis: 25 barai
Tikrindami slėgį turite apsaugoti abi membranas, kad jų statinis slėgis būtų vienodas. Impulsinis vamzdelis turi būti prijungtas, visi uždarymo ventiliai turi būti atidaryti. Nesilaikant instrukcijų, galima pažeisti ASV-P/PV membraną.

Srauto matavimas
Slėgio perkrytį ventilyje galima matuoti ir nustatyti pratekančio pro ventilį srauto kiekį, naudojant „Danfoss" matavimo įrenginį.
Jei matavimo įrenginys tik matuoja slėgio perkrytį, norėdami paversti jį faktiniu srautu naudokite srauto diagramos nustatymą ir diferencinį slėgį. Atitinkamas diagramas rasite www.sildymas.danfoss.lt
Pastaba: Matuojant pasirinkto dydžio srautą visi radiatorių vožtuvai turi būti sureguliuoti pagal radiatorių galingumą.

LV — Manuālās balansēšanas vārsts

Lietošana
ASV-BD ir partnervārsts, ko izmanto kopā ar balansēšanas vārstu ASV-P/PV, lai augšupplūdes caurulēs pārvalditu diferenciālo spiedienu.
Īpaši ieteicams, ja nepieciešams pārbaudīt plūsmu vai radiatora vārstiem nav priekšiestatītu vērtību.

Uzstādīšana
ASV-BD ir jāuzstāda augšupplūdes caurulē. Sistēmā ieteicams uzstādīt filtru. Pirms vārsta montāžas darba veicējam jāpārliecinās, vai cauruļu sistēma ir tīra un:
1. vārstu var pagriezt par 360 grādiem (ja izmanto cauruli ar vītni);
2. vārsts uzstādīts atbilstoši plūsmas virziena bultiņai.

Uzstādot ASV-BD, jāņem vērā uzstādīšanas apstākļi.

Impulsa caurules savienojums
Piemontējiet impulsa cauruli, izmantojot 8 mm uzgriežņu atslēgu. Darba stāvoklī vienam no pārbaudes spraudņiem ir jābūt atvērtam.
ASV-BD ārējais vadības kontūrs: Lai varētu pārbaudīt plūsmu, zilajam pārbaudes spraudnim ir jābūt atvērtam. Pārliecinieties, ka ASV-BD ir iestatīts uz maksimālo vērtību.
ASV-BD iekšējais vadības kontūrs: Lai varētu ierobežot plūsmu, sarkanajam pārbaudes spraudnim ir jābūt atvērtam.
Noklusējuma stāvoklis: Zilais pārbaudes spraudnis ir atvērts.

Roktura noņemšana
1. Savienojuma uzgrieznim var piekļūt, ja atbrīvots zaļais aizslēgs.
2. Pagrieziet skalu pozīcijā 0.0 un atskrūvējiet savienojuma uzgriezni.

Kalibrēšana
3. Pirms atkārtotas roktura uzstādīšanas pārliecinieties, ka iestatījums ir pozīcijā 0.0.

Atvēršana un aizvēršana
Indikators parāda:
balts - vārsts ir atvērts;
sarkans ir vārsts ir aizvērts.

Iestatīšana
1. Kad vārsts ir atvērts, aizslēgs tiek atvērts. Var izmantot arī sešstūra atslēgu.
2. Rokturis paviržās uz augšu un var iestatīt nepieciešamo plūsmu.
3. Lai fiksētu iestatījumu, nospiediet rokturi līdz atskan klikšķis.

Blīvējums
4. Iestatījumu var aizsargāt, izmantojot plombēšanas savilci.

Drenāža
1. Vispirms drenējiet ASV-P/PV.
2. Aizveriet zilo pārbaudes spraudni (pārliecinieties, ka abi pārbaudes spraudņi ir aizvērti).
3. Noņemiet impulsa cauruli.
4. Atvienojiet caurules savienotāju un pievienojiet vārstam ASV-BD drenāžas piederumu.
5. Sarkanais pārbaudes spraudnis atver ieplūdi (ne vairāk kā trīs apgriezieni). Zilais pārbaudes spraudnis atver izplūdi (ne vairāk kā trīs apgriezieni). Mērīšanas staciju var pagriezt jebkurā stāvoklī.

Spiediena pārbaude
Maksimālais pārbaudes spiediens: 25 bāri
Veicot spiediena pārbaudi, pārliecinieties, ka abās membrānas pusēs ir vienāds statiskais spiediens. Pievienojiet impulsa cauruli un atveriet slēgvārstus. Pretējā gadījumā ASV-P/PV membrānu var sabojāt.

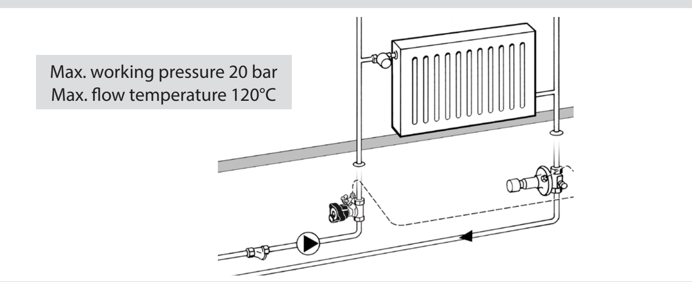
Plūsmas mērīšana
Diferenciālo spiedienu vārstā var izmērīt un pārvērst plūsmā, izmantojot Danfoss mērīšanas aprīkojumu.
Ja ar mērīšanas aprīkojumu var tikai izmērīt diferenciālo spiedienu, lai pārveidotu to faktisko plūsmu, izmantojiet priekšiestatījumu un diferenciālo spiedienu plūsmas diagrammā. Nepieciešamās diagrammas varat atrast vietnē www.heating.danfoss.com
Piezime. Mērot noteiktu plūsmu, visiem radiatoru vārstiem ir jābūt pilnībā atvērtiem.

Type **ASV-BD** DN15 - 50, PN 20

VIA6B22M 01/2015 013R9507

NL	RO	ES	CN	HR	RS	SI	SE	CZ	FI

NL — Handbediende inregelafsluiter
RO — Robinet manual de reglare
ES — Válvula asociada de equilibrado
CN — 手动平衡阀
HR — Ručni balans ventil
RS — Ručni balansni ventil
SI — Ročni ventil za hidravlično uravnoteženje
SE — Manuell balanseringsventil
CZ — Ruční vyvažovací ventil
FI — Käsikäyttöinen linjasäätöventtiili



Toepassing
ASV-BD is een partnerafsluiter die samen met de automatische inregelafsluiter ASV-P/PV wordt gebruikt voor het regelen van het drukverschil in stijgleidingen.
Zeer aanbevelenswaardig als debietcontrole vereist is of als radiatorafsluiters geen voorinstellingsfunctie hebben.

Aplicaţie
ASV-BD este un robinet asociat, utilizat împreună cu robinetul de echilibrare automată ASV-P/PV pentru controlul presiunii diferenţiale pe retur.
Se recomandă în special dacă este necesară verificarea debitului sau dacă robinetul de radiator nu este echipat cu echipament de presetare.

Usos
El modelo ASV-BD es una válvula asociada que se usa en conjunto con la válvula de equilibrado automático ASV-P/PV para controlar la presión diferencial en tuberías ascendentes.
Su implantación resulta muy recomendable en instalaciones en las que es preciso verificar el caudal o de las que forman parte válvulas de radiador que no cuentan con funciones de preajuste.

应用
ASV-BD 是自动压差式平衡阀 ASV-P/PV 的配套阀，用于控制立管的压差。
如果需要流量检定或者散热阀无预设定功能，则强烈建议使用。

Primjena
Ventil ASV-BD je ventil koji se koristi zajedno s automatskim balans ventilom ASV-P/PV za regulaciju diferencijalnog tlaka u odušnicima.
Iznimno je preporučljiv za situacije u kojima je potrebna provjera protoka ili kada radijatorski ventili ne posjeduju mogućnost podešavanja.

Primena
ASV-BD je partnerski ventil koji se koristi zajedno sa ventilom za automatsko balansiranje ASV-P/PV za regulaciju diferencijalnog pritisaka u vertikalama.
Naročito se preporučuje ako je potrebna verifikacija protoka ili ventili na radijatorima nemaju mehanizme za pretpodešavanje.

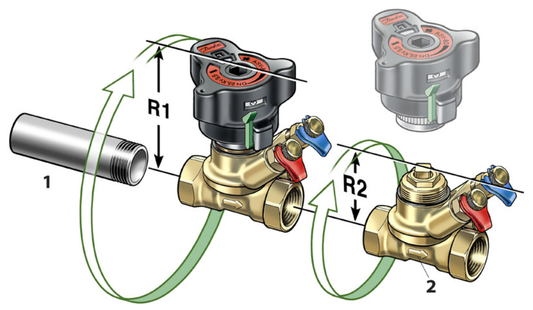
Uporaba
ASV-BD je partnerski ventil, ki se uporablja skupaj z avtomatskim regulatorjem diferenčnega tlaka ASV-P/PV za regulacijo tlačne razlike v odcepih.
Zelo priporočljivo, če je potrebno preverjanje pretoka ali če radiatorskih ventilov ni mogoče vnaprej nastaviti.

Användningsområde
ASV-BD är en parventil som används tillsammans med den automatiska balanseringsventilen ASV-P/PV för att reglera differenstrycket i stammar.
Rekommenderas om flödeskontroll krävs eller om radiatorventiler saknar förinställningsfunktioner.

Použití
ASV-BD je ventil, který se používá společně s automatickým vyvažovacím ventilem ASV-P/PV k řízení rozdílu tlaků ve stoupačkách.
Ventil je možné doporučit, pokud je vyžadováno ověřování průtoku nebo jsou použity radiátorové ventily bez přednastavení.

Käyttötarkoitus
ASV-BD on venttiili, jota käytetään yhdessä automaattisen linjasäätöventtiilin ASV-P/PV kanssa ohjaamaan paine-eroa nousuputkissa.
Tämä on hyvin suositeltava valinta, jos virtauksen tarkastusta vaaditaan, tai jos patteriventtiileissä ei ole esisäätöominaisuutta.

DN	R1/R2 (mm)	Int. thread
15	86/87	Rp ½
20	89/69	Rp ¾
25	91/71	Rp 1
32	118/84	Rp 1¼
40	118/84	Rp 1½
50	124/90	Rp 2



Monteren
ASV-BD moet worden geïnstalleerd in de aanvoerleiding van de stijgleiding. Het is raadzaam om een vuilfilter te installeren in het systeem. Bij het monteren van de afsluiter moet de installateur ervoor zorgen dat het leidingsysteem schoon is en:
1. dat de klep 360 graden kan worden gedraaid als een leiding met schroefdraad wordt gebruikt;
2. dat de klep wordt gemonteerd in de richting van de stromingspijl.

De ASV-BD afsluiter moet bovendien conform de montagevoorschriften gemonteerd worden.

Montarea
ASV-BD trebuie instalat în conducta de retur. Se recomandă instalarea unui filtru în sistem- Înainte de a monta robinetul, instalatorul trebuie să se asigure că sistemul de conducte este curat şi:
1. că robinetul poate fi rotit la 360 de grade (dacă se utilizează o conductă filetată).
2. că robinetul este orientat în sensul săgeţii de debit.

În plus, ASV-BD trebuie montat în funcţie de condiţiile de instalare.

Montaje
La válvula ASV-BD debe instalarse en una tubería de caudal ascendente. Se recomienda instalar un filtro en el sistema. Antes de proceder al montaje de la válvula, el instalador debe comprobar que el sistema de tuberías esté limpio y que:
1. La válvula pueda girar 360 grados, si se utiliza una tubería roscada.
2. La válvula esté orientada según el sentido que indica la flecha de caudal.

Recuerde que las válvulas ASV-BD deben instalarse, asimismo, respetando los requisitos impuestos por las condiciones de la instalación.

安装
ASV-BD 必须安装在立管供水管。 建议在系统中安装滤网。 在装配平衡阀之前，安装人员必须确保管道系统清洁，并且注意以下两点：
1. 如果使用螺纹管，阀门可以转动 360 度。
2. 阀门方向以图中所示箭头为准。

ASV-BD 必须根据安装条件另行安装。

Ugradnja
Ventil ASV-BD mora se ugraditi u polaznu cijev grane. Preporučujemo ugradnju mrežastog filtra u sustav. Prije ugradnje ventila instalater mora provjeriti je li sustav cijevi čist. Uz to:
1. Može li se ventil zakrenuti za 360 stupnjeva ako se koristi cijev s navojem.
2. Je li ventil okrenut prema strelici protoka.

Osim toga, ventili ASV-BD moraju se ugraditi prema zadanim uvjetima ugradnje.

Postavljanje
ASV-BD mora da se postavi u razvodnu cev vertikale. Preporučuje se da se u sistemu instalira taložni filter. Pre postavljanja ventila instalater mora da se uveri da je cevni sistem čist, kao i sledeće:
1. Ventil može da se okrene za 360 stepeni ako se koristi cev sa navojem.
2. Ventil je orijentisan u skladu sa strelicom koja označava tok.

ASV-BD dodatno mora da se instalira kao što je predviđeno uslovima instalacije.

Vgradnja
Ventil ASV-BD je treba vgraditi v dovodno cev. Priporočamo, da v sistem vgradite čistilni kos. Pred vgradnjo ventila se mora inštalater prepričati, da je cevni sistem čist in:
1. da je ventil mogoče obrniti za 360 stopinj, če se uporablja navojna cev,
2. da je ventil usmerjen tako, kot kaže puščica za označevanje pretoka.

Poleg tega je treba ventil ASV-BD vgraditi v skladu s pogoji ob vgradnji.

Montering
ASV-BD ska installeras i stammens framledning. Det rekommenderas att ett filter monteras i systemet. Innan ventilen monteras måste installatören säkerställa att rörsystemet är rent, samt att:
1. ventilen kan vridas 360 grader om gängat rör används.
2. ventilen monteras med pilen i flödesriktningen.

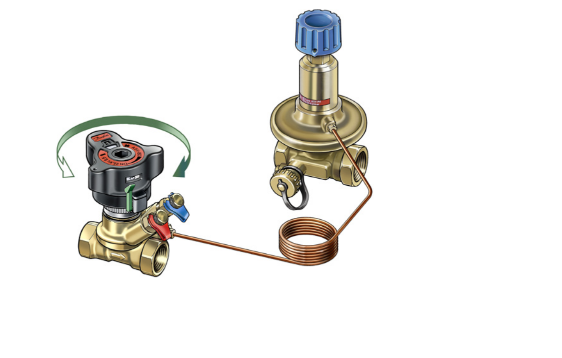
Hur ASV-BD ska monteras i övrigt beror på installationsförhållandena.

Spojovací prvek
Ventil ASV-BD musí být nainstalován v přívodním potrubí. Doporučujeme nainstalovat do systému filtr. Před namontováním ventilu musí montážní pracovník zajistit, aby byl potrubní systém čistý a aby bylo možné provést následující:
1. Ventil lze otočit o 360°, pokud je použita závitová trubka.
2. Ventil je orientován ve směru šipky průtoku.

Ventil ASV-BD se musí dále instalovat v souladu s instalačními podmínkami.

Kiinnitys
ASV-BD on asennettava nousun virtausputkeen. On suositeltavaa, että järjestelmään asennetaan suodatin. Ennen venttiilin asennusta asentajan täytyy varmistaa, että putkisto on puhdas ja että
1. venttiiliä voidaan kääntää 360 astetta (kierteistä putkea käytettäessä)
2. venttiili asennetaan virtaussuunnan nuolen suuntaisesti.

ASV-BD-asennuksessa on myös huomioitava asennusolosuhteet.



Montage impulsleiding
De impulsleiding moet worden gemonteerd met een sleutel van 8 mm. In de werkstand moet een van de teststoppen openstaan.
ASV-BD buiten regelkring: Blauwe teststop moet openstaan en debietcontrole is mogelijk. Zorg dat de ASV-BD is ingesteld op de max. waarde.
ASV-BD binnen regelkring: De rode teststop moet openstaan en debietbegrenzing is mogelijk.
Standaardstand: Blauwe teststop staat open.

Conectarea conductei de impuls
Conducta de impuls trebuie montată cu ajutorul unei chei fixe de 8 mm. În poziţia de funcţionare, unul dintre nipluri trebuie să fie deschis.
Bucla de comandă exterioară a robinetului ASV-BD: Niplul albastru trebuie să fie deschis, oferind posibilitatea de verificare a debitului. Asiguraţi-vă că ASV-BD este setat la valoarea maximă.
Bucla de comandă interioară a robinetului ASV-BD: Niplul roşu trebuie să fie deschis, oferind posibilitatea de limitare a debitului.
Poziţie implicită: Niplul albastru este deschis.

Conexión del tubo de impulsión
La conexión del tubo de impulsión debe llevarse a cabo empleando una llave fija de 8 mm. En la posición de funcionamiento, una de las tomas de prueba debe permanecer abierta.
Bucle de control externo con válvula ASV-BD: La toma de prueba de color azul debe permanecer abierta; debe ser posible verificar el caudal. Asegúrese de ajustar a su valor máximo la válvula ASV-BD.
Bucle de control interno con válvula ASV-BD: La toma de prueba de color rojo debe permanecer abierta; debe ser posible limitar el caudal.
Posición predeterminada: La toma de prueba de color azul se encontrará abierta.

脉冲管接口
必须用 8mm 扳手安装脉冲管 在工作位置，必须打开一个测试插头。
ASV-BD 置于控制回路外部： 蓝色测试插头必须打开，流量检定可用。
确保 ASV-BD 设定为最大值。
ASV-BD 置于控制环路内部： 红色测试插头必须打开，流量限制可用。
默认位置： 蓝色测试插头打开。

Spajanje impulsne cijevi
Impulsna se cijev ugrađuje ključem od 8 mm. U radnom položaju jedan od mjernih priključaka mora biti otvoren.
Ventil ASV-BD izvan kontrolne petlje: Plavi mjerni priključak mora biti otvoren i mora biti omogućena provjera protoka. Pobrinite se da ventil ASV-BD bude postavljen na maksimalnu vrijednost.
Ventil ASV-BD unutar kontrolne petlje: Crveni mjerni priključak mora biti otvoren i mora biti omogućeno ograničenje protoka.
Zadani položaj: Plavi mjerni priključak je otvoren.

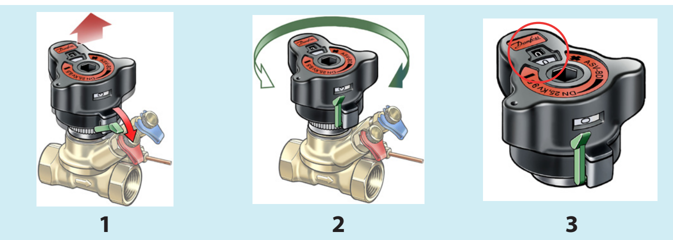
Priključak za impulsnu cev
Impulsna cev mora da se podesi pomoću francuskog ključa od 8 mm. U radnom položaju, jedan od mernih priključaka mora da bude otvoren.
ASV-BD izvan regulacione petlje: Plavi merni priključak mora da bude otvoren i onda je moguća verifikacija protoka. Uverite se da je ASV-BD podešen na maksimalnu vrednost.
ASV-BD unutar regulacione petlje: Crveni merni priključak mora da bude otvoren i onda je moguće ograničenje protoka.
Podrazumevani položaj: Plavi merni priključak je otvoren.

Priključek impulzne cevi
Impulzno cev pritrdite z 8-mm ključem. V delovnem položaju mora biti eden od preizkusnih čepov odprt.
ASV-BD izven zanke reguliranega tlaka: Modri preizkusni čep mora biti odprt, omogočeno je preverjanje pretoka. ASV-BD mora biti nastavljen na največjo vrednost.
ASV-BD znotraj zanke reguliranega tlaka: Rdeči preizkusni čep mora biti odprt, omogočeno je preverjanje in omejitev pretoka.
Privzeti položaj: Modri preizkusni čep je odprt.

Impulsrörsanslutning
Impulsröret måste monteras med en 8 mm hylsnyckel. I driftläge måste en av testpluggarna vara öppen.
ASV-BD utanför reglerslinga: Den blå testpluggen måste vara öppen och flödeskontroll är möjlig. Kontrollera att ASV-BD är inställd på maxvärdet.
ASV-BD inuti reglerslinga: Den röda testpluggen måste vara öppen och flödeskontroll är möjlig.
Standardläge: Den blå testpluggen är öppen.

Připojení impulsního potrubí
Impulsní potrubí je nutné připojit pomocí 8 mm klíče. V pracovní poloze musí být jedna z testovacích-měřicích koncovek otevřená – jedna z matic pod měřicími koncovkami musí být povolená.
ASV-BD vně tlakově chráněného okruhu: Modrá testovací koncovka musí být otevřená. Je možné ověření průtoku. Ventil ASV-BD nastavte na max. hodnotu.
ASV-BD uvnitř tlakově chráněného okruhu: Červená testovací koncovka musí být otevřená. V tomto případě je možné ověřování i omezování průtoku pomocí nastavení ASV-PV.
Výchozí poloha: Otevřená je modrá testovací koncovka.

Impulssiputkiliitäntä
Impulssiputki on asennettava 8 mm:n ruuviavainta käyttäen. Työasennossa yhden testitulpista on oltava auki.
ASV-BD ohjaussilmukan ulkopuolella: Sinisen testitulpan on oltava auki ja virtauksen tarkastus on mahdollista. Varmista, että ASV-BD on asetettu maksimiarvoonsa.
ASV-BD ohjaussilmukan sisäpuolella: Punaisen testitulpan on oltava auki ja virtauksen rajoittaminen on mahdollista.
Oletusasento: Sininen testitulppa on auki.



Hendel verwijderen
1. De wartelmoer wordt toegankelijk wanneer de groene vergrendeling wordt losgemaakt.
2. Draai de schaal naar 0.0 en draai de wartelmoer los.

Kalibratie
3. Controleer voordat u de hendel weer monteert of de instelling 0.0 wordt weergegeven.

Îndepărtarea mânerului
1. După eliberarea blocajului verde, piuliţa de cuplare devine accesibilă
2. Rotiţi scala până la 0.0 şi desfaceţi piuliţa de cuplare.

Calibrarea
3. Înainte de remontare, asiguraţi-vă că este afişată setarea 0.0.

Desmontaje del mando
1. Cuando se suelta el cierre de fijación de color verde, la tuerca de unión se hace accesible.
2. Gire hasta que el indicador muestre el valor 0,0; desenrosque entonces la tuerca de unión.

Calibración
3. Antes de volver a insertar el mando, asegúrese de que el indicador muestre el valor 0,0.

卸下手柄
1. 松开绿色锁扣后，即可触及到管节螺母。
2. 将刻度转到 0.0，然后旋松螺帽。

校准
3. 重新装配手柄前，确保设定值显示为 0.0。

Uklanjanje ručice
1. Holender matica postaje dostupna kada se otpusti zelena blokada.
2. Postavite vrijednost na 0.0 i odvrnite holender maticu.

Kalibracija
3. Prije ponovnog postavljanja ručice provjerite je li za postavku prikazana vrijednost 0.0.

Skidanje ručice
1. Priključna navrtka je dostupna kada se oslobodi zeleni osigurač.
2. Okrenite skalu na 0.0 i odvrnite priključnu navrtku.

Kalibracija
3. Pre vraćanja ručice, proverite da li je postavka prikazuje 0.0.

Demontaža ročaja
1. Sprostite zeleni zatič, da omogočite dostop do spojne matice.
2. Obrnite merilo v položaj 0,0 in odvijte spojno matico.

Umerjanje
3. Pred vnovično namestitvijo ročaja mora biti prikazana vrednost 0,0.

Ta bort handtaget
1. Kopplingsmuttern blir åtkomlig när det gröna låset frigörs.
2. Vrid skalan till 0,0 och skruva loss kopplingsmuttern.

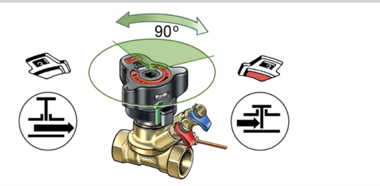
Kalibrering
3. Kontrollera att inställningen är 0,0 innan handtaget monteras tillbaka.

Demontáž rukojeti
1. Spojovací matice bude přístupná po uvolnění zelené pojistky.
2. Otočte stupnici na 0.0 a odšroubujte spojovací matici.

Kalibrace
3. Před vrácením rukojeti zkontrolujte, že je nastavená hodnota 0.0.

Kahvan irrottaminen
1. Liitosmutteri tulee esille, kun vihreä lukko vapautetaan.
2. Käännä asteikko kohtaan 0.0 ja kierrä liitosmutteri auki.

Kalibrointi
3. Varmista ennen kahvan uudelleenasennusta, että asetuksen näytöllä on 0.0.



Openen en sluiten
Een indicator geeft aan:
wit = afsluiter geopend
rood = afsluiter gesloten

Deschiderea şi închiderea
Un indicator arată:
Alb = robinet deschis
Roşu = robinet închis

Apertura y cierre
Indicador de la válvula:
Blanco = válvula abierta
Rojo = válvula cerrada

打开和关闭
指示灯：
白 = 平衡阀已打开
红 = 平衡阀已关闭

Otvaranje i zatvaranje
Indikatori:
Bijeli = otvoren ventil
Crveni = zatvoren ventil

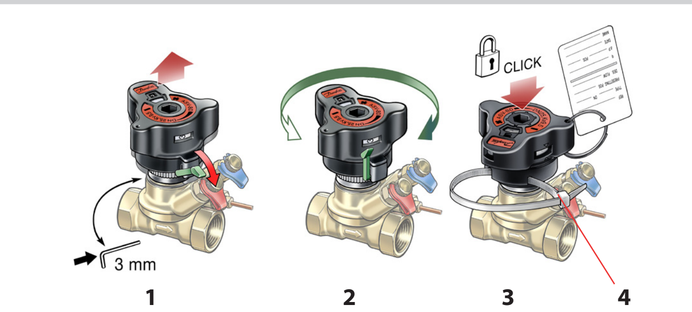
Otvoren i zatvoren
Indikator pokazuje:
Belo = otvoren ventil
Crveno = zatvoren ventil

Odpiranje in zapiranje
Prikaz položaja:
belo = odprt ventil
rdeče = zaprt ventil

Öppna och stänga
En indikator visar:
Vit = öppen ventil
Röd = stängd ventil

Otevření a zavření
Barva indikátoru:
Bílá = ventil je otevřený
Červená = ventil je zavřený

Avaa ja sulje
Ilmaisin näyttää:
Valkoinen = venttiili auki
Punainen = venttiili kiinni



Instelling
1. Wanneer de afsluiter geopend is, is de vergrendeling losgemaakt. Er kan ook een inbussleutel worden gebruikt.
2. De hendel springt omhoog en het vereiste debiet kan worden ingesteld.
3. Vergrendel de instelling door de hendel in te drukken tot deze vastklikt.

Extra afdichting
4. De instelling kan worden beveiligd met behulp van borgdraad.

Setarea
1. Când robinetul este deschis, dispozitivul de blocare este eliberat. Se poate utiliza şi o cheie Allen.
2. Mânerul apare, iar debitul poate fi reglat la valoarea dorită.
3. Blocaţi reglarea apăsând mânerul până ce face clic.

Etanşarea
4. Reglarea poate fi protejată cu ajutorul unei benzi de etanşare

Ajuste
1. Cuando la válvula está abierta, el bloqueo queda libre. También se puede utilizar una llave Allen.
2. El mando se eleva y permite regular el caudal.
3. Bloquee el ajuste presionando el mando hasta que oiga un clic.

Protección
4. Puede proteger este ajuste con un precinto.

设置
1. 当阀门打开时，即可松开设置锁。 可使用内六角扳手。
2. 手柄弹出，此时可设置所需的流量。
3. 按下手柄，直到听到喀嗒一声，以锁定设置。

密封件
4. 可使用密封条保护设置。

Podešavanje
1. Kada je ventil otvoren, klin se može izvući. Možete upotrijebiti i imbus ključ.
2. Ručica će iskočiti i možete postaviti željeni protok.
3. Postavljenu vrijednost zaključajte pritiskom na ručicu.

Pečaćenje
4. Postavku možete zaštititi pomoću plastične trake.

Podešavanje
1. Kada je ventil otvoren blokada je otpuštena. Može da se upotrebi i imbus ključ.
2. Ručica se podiže i može da se podesi potreban protok.
3. Blokirajte podešavanje pritiskom na ručicu dok ne klikne.

Plombiranje
4. Podešavanje može da se zaštiti upotrebom trake za plombiranje.

Nastavitev
1. Pri odprtem ventilu je zatič sproščen. Uporabite lahko tudi inbus ključ.
2. Ročaj izskoči in nastavite lahko želeni pretok.
3. Zaklenite nastavitev s pritiskom na ročaj, da se ta zaskoči.

Plombiranje
4. Nastavitev lahko plombirate z vezico za blokado nastavitve.

Inställning
1. När ventilen är öppen kan låset frisläppas. Sexkantsnyckel kan också användas.
2. Handtaget frigörs uppåt och önskat flöde kan ställas in.
3. Lås inställningen genom att trycka på handtaget tills det klickar.

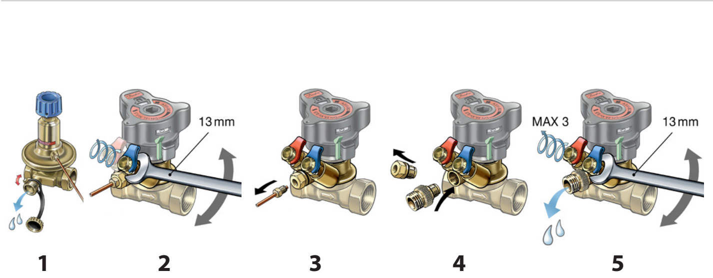
Plombering
4. Inställningen kan plomberas med en plomberings-stripe.

Nastavení
1. Když je ventil otevřený, pojistka je uvolněná. Také je možné použít imbusový klíč.
2. Rukojeť vyskočí nahoru a je možné nastavit požadovaný průtok.
3. Nastavení zajistěte stisknutím a zacvaknutím rukojeti.

Zajištění
4. Nastavení lze chránit pomocí pečetícího pásku.

Asetus
1. Kun venttiili on auki, lukko on vapautettu. Myös kuusiokoloavainta voidaan käyttää.
2. Kahva nousee ylös ja haluttu virtaus voidaan asettaa.
3. Lukitse asetus painamalla kahvaa, kunnes se lukittuu.

Tiiviste
4. Asetus voidaan suojata tiivistysnauhalla.



Legen
1. Leeg altijd eerst de ASV-P/PV.
2. Sluit de blauwe teststop (zorg dat beide teststoppen gesloten zijn).
3. Verwijder de impulsleiding.
4. Demonteer het leidingaansluitstuk en monteer het afvoeraansluitingsaccessoire op de ASV-BD-afsluiter.
5. Rode teststop opent de inlaat, max. 3 slagen. Blauwe teststop opent de uitlaat, max. 3 slagen. Het meetstation kan in elke gewenste stand worden gedraaid.

Golirea
1. Goliţi întâi ASV-P/PV.
2. Închideţi niplul albastru (asiguraţi-vă că ambele nipluri sunt închise).
3. Scoateţi conducta de impuls.
4. Demontaţi conectorul conductei şi montaţi accesoriul de conectare a scurgerii pe robinetul ASV-BD.
5. Niplul roşu deschide orificiul de admisie, maximum 3 ture. Niplul albastru deschide orificiul de evacuare, maximum 3 ture. Suportul de măsurare poate fi rotit în orice poziţie.

Vaciado
1. Vacíe siempre la válvula ASV-P/PV en primer lugar.
2. Cierre la llave de prueba azul (asegúrese de que ambas llaves estén cerradas).
3. Retire el tubo de impulsión.
4. Desmonte el conector del tubo y fije el accesorio de conexión de vaciado a la válvula ASV-BD.
5. La llave de prueba roja permite abrir la entrada, con un máximo de 3 vueltas. La llave de prueba azul permite abrir la salida, con un máximo de 3 vueltas. La estación de medida puede girarse hasta cualquier posición.

排放
1. 始终先排放 ASV-P/PV。
2. 关闭蓝色测试插头（确保两个测试插头均关闭）。
3. 拆下导压管。
4. 拆下管路连接器，将排放连接附件安装到 ASV-BD 阀。
5. 红色测试插头打开入口；最大 3 圈。 蓝色测试插头打开出口；最大 3 圈。 测量站可转向任何方向。

Ispust
1. Uvijek prvo ispraznite ventil ASV-P/PV.
2. Zatvorite plavi mjerni priključak (pobrinite se da oba mjerna priključka budu zatvorena).
3. Uklonite impulsnu cijev.
4. Rastavite priključnicu cijevi i postavite pribor za spajanje odvoda na ventil ASV-BD.
5. Crveni mjerni priključak otvara ulazni vod, maksimalno 3 okretaja. Plavi mjerni priključak otvara izlazni vod, maksimalno 3 okretaja. Mjernu postaju možete okrenuti u bilo koji položaj.

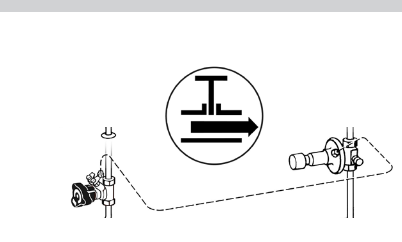
Pražnjenje
1. Uvek prvo ispustite ASV-P/PV.
2. Odaberite plavi merni priključak (uverite se da su oba merna priključka zatvorena).
3. Uklonite impulsnu cev.
4. Demontirajte konektor impulasne cevi i postavite dodatni priključak za pražnjenje na ASV-BD ventil.
5. Crveni merni priključak će otvoriti ulazni otvor, maksimalno 3 okretaja. Plavi merni priključak će otvoriti izlazni otvor, maksimalno 3 okretaja. Merna stanica može da se okrene u bilo koji položaj.

Izpust
1. Vedno najprej izpraznite ASV-P/PV.
2. Zaprite modri preizkusni čep (oba preizkusna čepa morata biti zaprta).
3. Odstranite impulzno cev.
4. Odstranite priključek cevi in namestite nastavek priključka za izpust na ventil ASV-BD.
5. Z rdečim preizkusnim čepom odprite vhodno odprtino, največ 3 obrati. Z modrim preizkusnim čepom odprite izhodno odprtino, največ 3 obrati. Merilna postaja je lahko poljubno usmerjena.

Avtappning
1. Dränera alltid ASV-P/PV först.
2. Stäng den blå testpluggen (kontrollera att båda testpluggarna är stängda).
3. Ta bort impulsröret.
4. Demontera röranslutningen och montera dräneringsanslutningen på ASV-BD-ventilen.
5. Den röda testpluggen öppnar inflödet, max 3 varv. Den blå testpluggen öppnar utflödet, max 3 varv. Mätstationen kan vridas runt till vilken position som helst.

Vypouštění
1. Vždy vypusťte jako první ventil ASV-P/PV.
2. Zavřete modrou (případně červenou) testovací koncovku (obě testovací koncovky musí být zavřené).
3. Odpojte impulsní potrubí.
4. Demontujte konektor potrubí a nasaďte na ventil ASV-BD vypouštěcí kohout (příslušenství).
5. Otevřete vstup pomocí červené testovací koncovky (max. 3 otáčky). Otevřete výstup pomocí modré testovací koncovky (max. 3 otáčky). Měřicí stanici lze otočit do libovolné polohy.

Tyhjennysaukko
1. Tyhjennä aina ensin ASV-P/PV.
2. Sulje sininen testitulppa (varmista, että molemmat testitulpat ovat kiinni).
3. Irrota impulssiputki.
4. Irrota putken liitin ja sovita tyhjennysliitäntä ASV-BD-venttiiliin.
5. Punainen testitulppa avaa tulopuolen, maks. kolme käännöstä. Sininen testitulppa avaa lähtöpuolen, maks. kolme käännöstä. Mittausasema voidaan kääntää mihin asentoon hyvänsä.



Druktest
Max. testdruk: 25 bar
Zorg er bij het testen van de druk voor dat beide zijden van het membraan dezelfde statische druk hebben. De impulsleiding moet aangesloten zijn en de afsluiters moeten geopend zijn. Als dit wordt genegeerd, kan het membraan van de ASV-P/PV worden beschadigd.

Testarea presiunii
Presiune maximă de încercare: 25 bar
Când testaţi presiunea, trebuie să vă asiguraţi că pe ambele părţi ale membranei există aceeaşi presiune statică. Conducta de impuls trebuie să fie conectată şi robinetele de închidere să fie deschise. Dacă această procedură nu este respectată, membrana ASV-P/PV poate fi deteriorată.

Prueba de presión
Presión máx. de prueba: 25 bares
Asegúrese de que ambas caras de la membrana soporten la misma presión estática durante la prueba de presión. El tubo de impulsión debe estar conectado y las llaves de paso abiertas. Si ignora las observaciones anteriores, la membrana de la válvula ASV-P/PV podría resultar dañada.

压力实验
最大测试压力： 25 bar
在进行压力实验时，应确保膜片上下两侧的静压相等。 必须连接导压管，同时打开所有关闭阀。 如果不遵循，可能会导致 ASV-P/PV 膜瓣受到损坏。

Ispitivanje tlaka
Maksimalni ispitni tlak: 25 bara
Pri ispitivanju tlaka osigurajte da obje strane membrane imaju jednak statički tlak. Impulsna cijev mora biti spojena, a zaporni ventili otvoreni. Nepridržavanjem ovog postupka mogla bi se oštetiti membrana ventila ASV-P/PV.

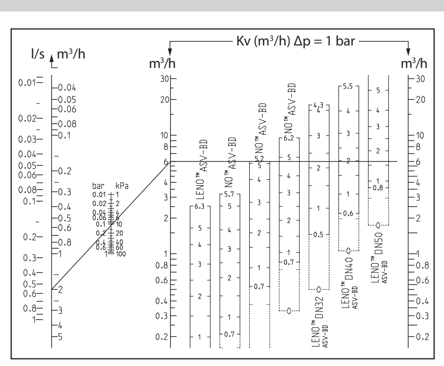
Testiranje pritiska
Maksimalni probni pritisak: 25 bara
Kada testirate pritisak, uverite se da obe strane membrane imaju isti statički pritisak. Impulsna cev mora da se poveže, a ventili za zatvaranje moraju da budu otvoreni. Ako se zanemari, membrana ASV-P/PV-a može da se ošteti.

Tlačni preizkus
Najv. tlak med preizkusom: 25 bar
Med izvajanjem tlačnega preizkusa mora biti statični tlak na obeh straneh membrane enak. Impulzna cev mora biti priključena, zaporni ventili pa odprti. Če tega ne boste upoštevali, se lahko membrana ventila ASV-P/PV poškoduje.

Trycktest
Max. testtryck: 25 bar
Vid trycktest, kontrollera att membranen på båda sidorna har samma statiska tryck. Impulsröret måste vara anslutet och alla avstängningsventiler måste vara öppna. Om detta förfarande inte följs kan membranet i ASV-P/PV skadas.

Tlaková zkouška
Max. zkušební tlak: 25 barů
Při kontrole tlaku je nutné zajistit, aby obě strany membrány měly stejný statický tlak. Je potřeba připojit impulsní potrubí a všechny uzavírací ventily musí být otevřené. Pokud byste tak neučinili, mohlo by dojít k poškození membrány ventilu ASV-P/PV.

Painetestaus
Maksimitestipaine: 25 baaria
Painetestauksessa on varmistettava, että kalvon kummallakin puolella on sama staattinen paine. Impulssiputken on oltava kytkettynä ja sulkuventtiilien on oltava avoimina. Jos näin ei tehdä, ASV-P/PV:n kalvo voi vaurioitua.



Het debiet meten
Het drukverschil over de afsluiter kan worden gemeten en omgerekend naar debiet met Danfoss-meetapparatuur.
Als de meetapparatuur alleen het drukverschil meet, gebruikt u de voorinstelling en het drukverschil in de debietgrafiek voor de omrekening naar daadwerkelijk debiet. De bijbehorende grafieken vindt u op www.heating.danfoss.com
Opmerking: Bij het meten van nominaal debiet moeten alle radiatorafsluiters volledig openstaan.

Măsurarea debitului
Presiunea diferenţială de-a lungul robinetului poate fi măsurată şi convertită în debit cu ajutorul echipamentului de măsurare de la Danfoss.
Dacă echipamentul măsoară doar presiunea diferenţială, utilizaţi presetarea şi presiunea diferenţială în graficul debitului pentru a le converti la valoarea reală a debitului. Graficele corespunzătoare pot fi găsite la adresa www.heating.danfoss.com
Notă: Când se măsoară dimensionarea debitului, toate robinetele de radiator trebuie să fie complet deschise.

Medición de caudal
Puede medir la presión diferencial que soporta la válvula y convertirla en caudal empleando el instrumental de medición que Danfoss pone a su disposición.
Si el instrumental de medición del que dispone solo le permite medir la presión diferencial, use el gráfico de caudal para determinar el caudal real a partir de la presión de preajuste y la presión diferencial. Visite el sitio web www.heating.danfoss.com si desea consultar los gráficos correspondientes.
Nota: durante las mediciones destinadas al dimensionamiento del caudal, todas las válvulas de radiador deben permanecer completamente abiertas.

测量流量
可用丹佛斯测量设备测量阀门的压降并转换成流量。
如果测量设备仅测量压降，请使用流程图中的预设定和压降值转换成实际流量。 相应的图表可从以下网站查看：www.heating.danfoss.com
注意： 当测量流量时，所有散热器上的阀门应全开。

Mjerenje protoka
Diferencijalni tlak u ventilu može se mjeriti i pretvoriti u protok pomoću mjerne opreme Danfoss.
Ako mjerna oprema mjeri samo diferencijalni tlak, upotrijebite vrijednost podešavanja i diferencijalnog tlaka s grafikona protoka da biste vrijednost pretvorili u stvarni protok. Odgovarajuće grafikone potražite na www.heating.danfoss.com
Napomena: Pri mjerenju ispravnog protoka svi radijatorski ventili moraju biti do kraja otvoreni.

Merenje protoka
Diferencijalni pritisak u ventilu može da se izmeri i konvertuje u protok pomoću Danfoss opreme za merenje.
Ako oprema za merenje meri samo diferencijalni pritisak, koristite unapred podešene vrednosti i diferencijalni pritisak na grafikonu protoka da biste konvertovali u stvarni protok. Odgovarajuće grafikone možete da pronađete na adresi www.heating.danfoss.com
Napomena: Kada merite projektni protok, svi ventili na radijatorima moraju da budu u potpunosti otvoreni.

Merjenje pretoka
Diferenčni tlak preko ventila lahko izmerite in pretvorite v pretok z Danfossovo merilno opremo.
Če merilna oprema meri le diferenčni tlak, izvedite pretvorbo v dejanski pretok s prednastavitvijo in diferenčnim tlakom v grafu pretoka. Ustrezne grafe lahko najdete na spletnem mestu www.heating.danfoss.com
Opomba: Pri merjenju nazivnega pretoka morajo biti vsi radiatorski ventili popolnoma odprti.

Mätning av flödet
Differenstrycket över ventilen kan mätas och omvandlas till flöde med mätinstrument från Danfoss.
Om mätinstrumenten endast mäter differenstrycket, använd förinställning och differenstryck i flödesdiagrammet för att omvandla till aktuellt flöde. Motsvarande diagram kan hittas på www.heating.danfoss.com
Observera: Vid mätning av dimensionerat flöde måste alla radiatorventiler vara helt öppna.

Měření průtoku
Rozdíl tlaků na ventilu lze měřit a převést na průtok pomocí měřicího zařízení Danfoss.
Pokud měřicí zařízení měří jen rozdíl tlaků, použijte přednastavení a rozdíl tlaků v grafu průtoku pro převedení na skutečný průtok. Příslušné grafy naleznete na www.heating.danfoss.com.
Poznámka: Při měření průtoku musí být všechny radiátorové ventily úplně otevřené.

Virtauksen mittaus
Venttiilissä oleva paine-ero voidaan mitata ja muuttaa virtaukseksi käyttämällä Danfossin mittalaitteita.
Jos mittalaitteet mittaavat vain paine-eroa, muuta todelliseksi virtaukseksi käyttämällä esiasetuksia ja paine-eropainetta virtauskaaviossa. Vastaavat kaaviot löytyvät osoitteesta www.heating.danfoss.com
Huom: Virtausta mitattaessa kaikkien patteriventtiilien on oltava kokonaan auki.